



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Solemnity of Our Lord Jesus Christ,
King of the Universe
Year B
November 25, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Adolfo Villalpando</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt	
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English	
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal	

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt	
8:30 AM	Tiếng Việt	
10:30 AM	Tiếng Việt	
12:30 PM	Español	
4:30 PM	English, Confirmation Youth	
6:30 PM	Tiếng Việt	

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa làm vua, Ngài đã mặc thiên oai.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 25 tháng 11, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay là Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua, chấm dứt năm phụng vụ 2018. Tuần sau chúng ta sẽ bắt đầu Mùa Vọng, chuẩn bị Mừng Lễ Chúa Giáng Sinh. Giáo xứ chúng ta so có ngày giải tội Mùa Vọng Ngày thứ hai 10 tháng 12. Kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em đến để hoà giải với Chúa hầu chúng ta mừng lễ Chúa Giáng Sinh thật sốt sắng. Giáo xứ chúng ta cũng chuẩn bị để xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang vào đầu năm 2019. Một lần nữa thay mặt giáo xứ, chúng con xin kêu mời sự quảng đại đóng góp cho quỹ xây toà nhà Đức Tin. Những gia đình nào chưa có dịp để đóng góp, xin tha thiết mời gọi quý ông bà anh chị em hưởng ứng cho công trình này. Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý ông bà và anh chị em!

Chúa Nhật này kết thúc năm phụng vụ năm B. Các bài đọc diễn tả về Chúa Kitô Vua chiến thắng vinh hiển trên Trời. Khi đặt Lễ Chúa Kitô là Vua, Đức Giáo Hoàng Piô thứ 9 đã tuyên bố: “bình an hiển trị trong Đức Kitô”, có nghĩa là chúng ta sống trong bình an của Chúa Kitô khi chúng ta phó thác cuộc sống hằng ngày của chúng ta cho Chúa, chấp nhận Ngài là Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc và là Vua để Ngài làm chủ cuộc đời chúng ta. Trong bài thứ nhất trích từ tiên tri Đaniên, nói về Con Người bí hiểm (về sau chính là Chúa Giêsu) đến từ đám mây, được vinh hiển bởi Thiên Chúa Cha và ban cho Ngài vương quốc tồn tại đến muôn đời. Qua bài thứ hai, trích từ Sách Khải Huyền, Chúa Kitô Phục Sinh đến từ trong đám mây như là Alpha và Omega, đầu tiên và cuối cùng của muôn vật. Trong bài phúc âm Chúa Giêsu đã quả quyết trước mặt Philatô đó chính Ngài là Vua và Nước Ngài không thuộc về thế gian này. Ngài cai trị như là Vua bằng cách phục vụ người khác thay vì cai trị họ, quyền năng của Ngài được ăn sâu trong sự thật và không bằng quyền hành, và Nước Của Ngài, Nước Thiên Chúa được bén rễ trong tâm mỗi phúc thật. Chúa Giêsu đã đến để làm chứng cho sự thật về Thiên Chúa và tình yêu của Ngài đối với chúng ta, về chính Ngài là Con của Thiên Chúa và về chúng ta là con của Thiên Chúa.

Bài học chúng ta cần suy niệm trong tuần này khi mừng Lễ Chúa Kitô là Vua là chúng ta cần chấp nhận Chúa Kitô là Vua và là Chúa của chúng ta, Vua và Đấng Cứu độ và phó thác cuộc sống của chúng ta cho Ngài. Chúng ta cần chấp nhận Chúa Kitô như là Đấng Phục Vụ cho chúng ta. Khi ta sống xứng đáng là con cái của Vua trên trời thì chúng ta sẽ được vào vương quốc Ngài.

Thân mến trong Chúa Kitô là Vua và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 18/11/2018: **\$11,317** Tổng số phong bì: **316**
Đóng góp qua mạng: **\$615** Số lần đóng góp: **6**
Gian hàng thực phẩm: **\$1,500**
Tiền đóng góp lần hai cho các nạn nhân cháy rừng tại
California: **\$5,849**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội Lễ Trọng & Lễ Buộc

Thứ Sáu 07/12/2018: Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

5:30PM Lễ Tiếng Việt

7:30PM Lễ Tiếng Việt

Thứ Bảy 08/12/2018: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

8:00AM Lễ Tiếng Việt

10:00AM Lễ Tiếng Việt

12:00PM Lễ Tiếng Tây Ban Nha

HỘI LEGIO MARIA PRESIDIUM

Hội Legio Maria Presidium Đức Mẹ La Vang xin thông báo:

1. Họp Tân Trợ Chúa Nhật ngày 2/12/2018 sau Thánh Lễ 8:30 sáng tại hội trường.
2. Giờ Thánh Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều thứ Sáu ngày 7/12/2018.
3. Dự Thánh Lễ sáng thứ Bảy Đầu Tháng ngày 8/12/2018.

Kính mời anh chị em hội viên và tân trợ đến tham dự các hoạt động nêu trên đông đủ. Xin cảm ơn.

Xin Thông Báo

Xin thông báo, ba khối Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ trở lại học vào tuần sau. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Martino Nguyễn Minh Hoàng
Giuse Nguyễn Hữu Hùng**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa Vọng vào thứ Hai, ngày 10 tháng 12, 2018 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Lễ Đức Mẹ Guadalupe

Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm (\$1.50/tamale) và mua ủng hộ vé số (\$1.00/vé). Xin cảm ơn.

12/12/18 - Lễ Đức Mẹ Guadalupe

4:00AM - Mañanitas

5:00AM - Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha
(có bánh và sô cô la)

8:30AM - Thánh Lễ tiếng Việt

6:00PM - Rước Kiệu

6:30PM - Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha

7:30PM - Đồ ăn nhẹ

RAO HÔN PHỐI

Jack Phan & Stephanie Loi Diep

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc

2:00 giờ - ngày 1 tháng 12, 2018

Chen-Chia Wei & Nina Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc

2:00 giờ - ngày 8 tháng 12, 2018

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: VIỆC PHỤC VỤ HÒA BÌNH

Xin cho thứ ngôn ngữ yêu thương và đối thoại luôn thắng vượt thứ ngôn ngữ xung khắc.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The Lord is king; he is robed in majesty.

Pastor's Corner

Sunday, November 25, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today is the last Sunday of this liturgical year, we celebrate the Feast of Christ the King. Next Sunday, we will begin the new liturgical year Cycle C. As we about to enter the Advent Season, our parish will have a Advent Penance Service on Monday December 10, 2018 at 7pm. I encourage all of you to take this special occasion to come and reconcile with God and with others. Our new construction project will begin in January 2019, I ask those who have not donated for our New Building Project and the Shrine of Our Lady of La Vang to do so with your generosity. Again, I am very grateful to all of you for your love, support and generosity to our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace love and joy!

Today, at the end of the Church's liturgical year, the readings describe the enthronement of the victorious Christ as King in Heaven in all his glory. Instituting this Feast of Christ the King, Pope Pius XI proclaimed: "*Pax Christi in regno Christi*" (the peace of Christ in the reign of Christ). This means that we live in the peace of Christ when we surrender our lives to him every day, accept him as our God, Savior, and King, and allow him to rule our lives. The first reading, taken from the book of Daniel, tells of the mysterious Son of Man (with whom Jesus would later identify himself), coming on the clouds, glorified by God and given dominion that will last forever. In the second reading, taken from the Book of Revelation, the risen Christ comes amid the clouds as the Alpha and the Omega, the first and the last of all things. In today's Gospel, Jesus asserts before Pilate that he is a king and clarifies that that his kingdom "*does not belong to this world.*" He rules as King by serving others rather than by dominating them; his authority is rooted in truth, not in physical force, and his Kingdom, the reign of God, is based on the beatitudes. Jesus has come to bear witness to the truth – that of God and His love for us, about himself as the Son of God, and about us as the children of God. There are plenty of texts proving the kingship of Jesus both in the Old Testament and in the New Testament of the Bible.

The message for us to reflect on this Sunday's Feast of Christ the King is that we need to accept Christ the King as our Lord, King, and Savior, and surrender our lives to him. We surrender our lives to Jesus every day when we give priority to his teaching in our daily choices, especially in the moral decisions we make. We should not exclude Christ our King from any area of our personal or family lives. In other words, Christ must be in full charge of our lives, and we must give him sovereign power over our bodies, our thoughts, our hearts, and our will. We need to accept Jesus Christ as our serving King. Jesus claimed that he came not to be served but to serve and showed us the spirit of service by washing the feet of his disciples. We become his followers when we recognize his presence in everyone, especially the poor, the sick, the outcast, and the marginalized in society, and render humble and loving service to Jesus in each of them.

Sincerely yours in Jesus Christ the King and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/18/2018: **\$11,317** Number of Envelopes: **316**

EFT: **\$615** Number of EFT: **6**

Food Sales: **\$1,500**

Second Collection for Fire Victims of California: **\$5,849**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Señor, tú eres nuestro rey.

Notas del Párroco

Domingo, Noviembre 25, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy es el último domingo de este año litúrgico, celebramos la fiesta de Cristo Rey. El próximo domingo, comenzaremos el nuevo ciclo litúrgico del año C. Cuando estamos a punto de entrar en la temporada de Adviento, nuestra parroquia tendrá un servicio de penitencia de Adviento el lunes 10 de diciembre de 2018 a las 7 pm. Los animo a todos a aprovechar esta ocasión especial para venir y reconciliarse con Dios y con los demás. Nuestro nuevo proyecto de construcción comenzará en enero de 2019, les pido a aquellos que no han donado para nuestro Nuevo Proyecto de Construcción y al Santuario de Nuestra Señora de La Vang que lo hagan con su generosidad. Nuevamente, estoy muy agradecido con todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad hacia nuestra parroquia. ¡Que el Señor, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

Hoy, al final del año litúrgico de la Iglesia, las lecturas describen la entronización del Cristo victorioso como Rey en el cielo en toda su gloria. Al instituir esta fiesta de Cristo Rey, el Papa Pío XI proclamó: "Pax Christi in regno Christi" (la paz de Cristo en el reino de Cristo). Esto significa que vivimos en la paz de Cristo cuando le entregamos nuestras vidas todos los días, lo aceptamos como nuestro Dios, Salvador y Rey, y le permitimos que gobierne nuestras vidas. La primera lectura, tomada del libro de Daniel, habla del misterioso Hijo del Hombre (con quien más tarde se identificaría Jesús), viniendo sobre las nubes, glorificado por Dios y dado un dominio que durará para siempre. En la segunda lectura, tomada del Libro de la Revelación, el Cristo resucitado viene en medio de las nubes como el Alfa y la Omega, la primera y la última de todas las cosas. En el Evangelio de hoy, Jesús afirma ante Pilato que él es un rey y aclara que su reino "no pertenece a este mundo". Él gobierna como Rey al servir a los demás en lugar de dominarlos; Su autoridad está arraigada en la verdad, no en la fuerza física, y su Reino, el reino de Dios, se basa en las bienaventuranzas. Jesús ha venido a dar testimonio de la verdad: la de Dios y su amor por nosotros, acerca de sí mismo como el Hijo de Dios y acerca de nosotros como los hijos de Dios. Hay muchos textos que prueban el reinado de Jesús tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo Testamento de la Biblia.

El mensaje para que reflexionemos sobre la Fiesta de Cristo Rey de este domingo es que debemos aceptar a Cristo Rey como nuestro Señor, Rey y Salvador, y entregarle nuestras vidas. Rendimos nuestras vidas a Jesús todos los días cuando le damos prioridad a su enseñanza en nuestras elecciones diarias, especialmente en las decisiones morales que tomamos. No debemos excluir a Cristo nuestro Rey de ninguna área de nuestra vida personal o familiar. En otras palabras, Cristo debe estar a cargo de nuestras vidas, y debemos darle poder soberano sobre nuestros cuerpos, nuestros pensamientos, nuestros corazones y nuestra voluntad. Necesitamos aceptar a Jesucristo como nuestro Rey que sirve. Jesús afirmó que no vino para ser servido sino para servir y nos mostró el espíritu de servicio lavando los pies de sus discípulos. Nos convertimos en sus seguidores cuando reconocemos su presencia en todos, especialmente en los pobres, los enfermos, los marginados y los marginados en la sociedad, y prestamos servicio humilde y amoroso a Jesús en cada uno de ellos.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/18/2018 : **\$11,317**

Total Sobres Recibidos: **316**

6 Donaciones Electrónicas: **\$615**

Venta de Comida: **\$ 1,500**

Segunda Colecta para las Víctimas de los Incendios de California: **\$5,849**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

The Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary Mass is on Saturday December 8, 2018. This Mass is obligation.

Friday Vigil 12/7/2018

5:30PM Vietnamese

7:30PM Vietnamese

Saturday 12/8/2018

8:00AM Vietnamese

10:00AM Vietnamese

12:00PM Spanish

ADVENT RECONCILIATION

We will have **Reconciliation for Advent on Monday December 10, 2018 at 7PM in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent. Thank you.

NOTICE

Please note, all religious programs will resume next week. Parents, please take your children to class on time. Thank you.

OUR LADY OF GUADALUPE

12/12/2018

4:00AM Mañanitas

5:00AM Mass in Spanish

8:30AM Mass in Vietnamese

6:00PM Procession

6:30PM Mass in Spanish

After Mass, Sale of Tamales and Champurrado.



TAMALES SALES

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales (\$1.50/tamale) for your families and friends. Thank you for your support. God bless you all.

NOTICIAS

MISA PARA EL DIA DE LA INMACULADA VIRGEN MARIA

Misa de Obligación.

Viernes Vigilia 12/7/2018

5:30PM Misa en Vietnamita

7:30PM Misa en Vietnamita

Sábado 18/8/2018

8:00AM Misa en Vietnamita

10:00AM Misa en Vietnamita

12:00PM Misa en Español

SERVICIO PENITENCIARIO POR ADVIENTO

El Lunes 12/10/2018 será el Servicio Penitenciario por adviento a las 7:00PM en tres Idiomas. Este será el único Servicio durante Adviento. Sea puntual y no falte.

DIA DE NUESTRA SENORA DE GUADALUPE

Horario de la Celebración de Nuestra Señora de Guadalupe:

12/3-12-11/2018 Novenas a las 7pm

Martes 12/11/2018

7:00PM Presentación de la Obra de la Virgen de Guadalupe

Miércoles 12/12/2018

4:00AM Mañanitas

5:00AM Misa en Español

6:00PM Procesión

6:30PM Misa en Español

7:30PM Entretenimiento, venta de Tamales y champurrado.



VENTA DE TAMALES



Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana venderá **TAMALES**, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$5.350.000
Cần thêm: \$1.900.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh Hoạt
Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Theresa Pham	\$1,210
Tram Bui	\$1,000
John & KimChi Vu	\$600
Linda Bui Le & Hai Bui	\$300
Trac Nguyen	\$200
Minh Phan	\$100
Mary Dang	\$100
Quy Nguyen	\$100

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ
Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**
\$295/người + \$15 tips
*Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp
mướn khách sạn và xe bus.*

Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808
Mr. Phú: (714) 725-9809
Kim Lê: (714) 235-6006

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

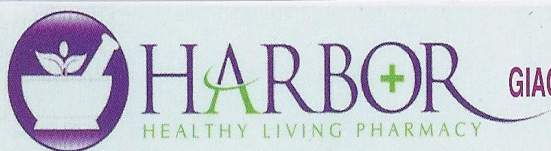
**LA VANG TOUR, INC.
Tour Hành Hương:**

Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs,
ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4
người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/
người/phòng 2 người).

Cầu Thang Thánh Giuse, đi 7pm ngày 6/12/18,
về ngày 9/12/18 (\$285/người/phòng 4 người,
\$310/người/phòng 3 người, \$335/người/
phòng 2 người)

*Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây
dựng Đài Đức Mẹ La Vang.*

Ms. Kim Loan Nguyễn
(714) 422-5269
Email: lavangtour18@gmail.com



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



**DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM**
\$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nổi lông mi cho quý bà và nổi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.